**TEST A FRAMEWORK**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Parameter** →  **Root Verb** ↓ | **Visual** - covers information acquired through seeing | **Non-Visual Sensory** - covers information acquired through hearing (typically extended to smell/taste and sometimes touch) | **Inference** - based on visible/tangible evidence, or result | **Assumption** - based on evidence other than visible results: this may include logical reasoning, assumption, or simply general knowledge | **Hearsay** - for reported information with no reference to those it was reported by | **Quotative** - for reported information with an overt reference to the quoted source | **TRANSLATION TASK (translate sentence in yellow)** |
| **‘abi’ = to sleep**  intrans. | * Hayung was tired last night and decided to go to bed at 10:00PM. * Ciwas walked in Hayung’s room at 11:00PM. Ciwas saw that Hayung was asleep. | * Hayung was tired last night and decided to go to bed at 10:00PM. * Ciwas walked outside Hayung’s door at 11:00PM. Ciwas heard Hayung snoring. | * Hayung was tired last night and decided to go to bed at 10:00PM. * Ciwas walked outside Hayung’s door at 11:00PM. Ciwas saw that his lights were off. | * Hayung was tired last night and decided to go to bed at 10:00PM. * Ciwas knows that Hayung usually goes to bed before 11:00. | * Hayung was tired last night and decided to go to bed at 10:00PM. * In the morning. Ciwas heard that Hayung slept at 10:00 last night. | * Hayung was tired last night and decided to go to bed at 10:00PM.. * Hayung told her that he slept at 10:00 last night. | * In the afternoon, Ciwas meets with Pasang * Pasang expected Hayung to call him last night, but Hayung never did. * Pasang asks Ciwas why Hayung did not call him. * Ciwas tells Pasang, “Hayung slept at 10:00 last night.” |
| **‘abi’ = to sleep**  intrans. | (過去)   * 昨天晚上Hayung感到很累，晚上10點就睡了。 * 晚上11點Ciwas進了Hayung的房間，看到他睡了。 | (過去)   * 昨天晚上Hayung感到很累，晚上10點就睡了。 * 晚上11點Ciwas在Hayung房間的外面聽到了他鼾聲。 | (過去)   * 昨天晚上Hayung感到很累，晚上10點就睡了。 * 晚上11點Ciwas在Hayung的門口看到他關燈了。 | (過去)   * 昨天晚上Hayung感到很累，晚上10點就睡了。 * Ciwas知道Hayung平常晚上11點前就睡了。 | (過去)   * 昨天晚上Hayung感到很累，晚上10點就睡了。 * 今天早上，Ciwas聽説Hayung昨天晚上10點就睡了。 | (過去)   * 昨天晚上Hayung感到很累，晚上10點就睡了。 * 今天早上, Hayung跟她說他昨天晚上10點就睡了。 | (現在)   * 今天下午Ciwas跟Pasang見面。 * Pasang以爲Hayung昨天晚上會給他打電話，但是他沒有。 * Pasang問Ciwas爲什麽Hayung沒有打給他。 * Ciwas告訴Pasang: “Hayung昨天晚上11點前就睡了” |
| **pqwas = to sing**  intrans. | * Hayung is part of a group choir. On Wednesday night, the choir had a performance at the theater. * Ciwas was in the audience. During the performance, Hayung waved to Ciwas. Ciwas noticed Hayung. Ciwas saw Hayung sing. | * Hayung is part of a group choir. On Wednesday night, the choir had a performance at the theater. * Ciwas sat in the audience, but she sat in the back of the performance hall. * Ciwas couldn’t see the performers. However, she recognized Hayung’s voice from the back. Ciwas heard Hayung sing. | * Hayung is part of a group choir. On Wednesday night, the choir had a performance at the theater. * Ciwas was at home. Ciwas did not know that Hayung left for the performance. * Ciwas saw a music sheet near the door. It had the day’s date and a performance itinerary with Hayung’s name on it. | * Hayung is part of a group choir. On Wednesday night, the choir had a performance at the theater. * Ciwas was at home. She knows that Hayung usually has a choir performance every Wednesday night. | * Hayung is part of a group choir. On Wednesday night, the choir had a performance at the theater. * On Thursday morning, someone told Ciwas that Hayung sang at the performance last night. | * Hayung is part of a group choir. On Wednesday night, the choir had a performance at the theater. * On Thursday morning, Ciwas asked where Hayung went last night. * Hayung said that he sang at a choir performance last night. | * On Thursday afternoon, Ciwas meets with Pasang. * Pasang saw Hayung last night at the theater. * Pasang asks Ciwas why he saw Hayung there last night. * Ciwas tells Pasang, “Hayung sang with his choir.” |
| **pqwas = to sing**  intrans. | (過去)   * Hayung是合唱團的一員。禮拜三晚上合唱團在音樂廳辦了一個音樂會。 * Ciwas坐在觀衆中。Hayung在表演的時候向Ciwas揮手。Ciwas看到了Hayung在唱歌。 | (過去)   * Hayung是合唱團的一員。合唱團禮拜三晚上在音樂廳辦了一個音樂會。 * Ciwas坐在音樂廳的後排，看不到合唱團。但是她從她的位置聽到了Hayung在唱歌。 | (過去)   * Hayung是合唱團的一員。合唱團禮拜三晚上在音樂廳辦了一個音樂會。 * Ciwas在家裡。她不知道Hayung去了音樂會。她看到了一張樂普，上面寫的是Hayung的名字還有音樂會的行程。 | (過去)   * Hayung是合唱團的一員。合唱團禮拜三晚上在音樂廳辦了一個音樂會。 * Ciwas在家裡。她知道Hayung平常每個禮拜三都會跟合唱團辦一個音樂會。 | (過去)   * Hayung是合唱團的一員。合唱團禮拜三晚上在音樂廳辦了一個音樂會。 * Ciwas在家裡。那時候她從別人聽説Hayung昨晚在音樂會唱歌。 | (過去)   * Hayung是合唱團的一員。合唱團禮拜三晚上在音樂廳辦了一個音樂會。 * 禮拜四早上Hayung 說他去音樂廳唱歌。 | (現在)   * Ciwas禮拜四早上跟Pasang見面。 * Pasang告訴Ciwas他昨天晚上在劇院外面看到了Hayung。他問Ciwas爲什麽Hayung昨天晚上在劇院。 * Ciwas告訴Pasang: “Hayung昨晚跟合唱團唱歌了.” |
| **qaniq = to eat**  OBJ:  mami‘ = rice | * It is 6:00pm. Hayung was in the kitchen. He was hungry and decided to eat a bowl of rice. * Ciwas was in the kitchen. Ciwas saw Hayung eating rice. | * It is 6:00pm. Hayung was in the kitchen. He was hungry and decided to eat a bowl of rice using his chopsticks. * Ciwas was in the living room. She heard Hayung loudly chewing rice. | * It is 6:00pm. Hayung was in the kitchen. He was hungry and decided to eat a bowl of rice using his chopsticks. * Hayung finished eating at 6:15pm but did not clean up. At 6:30pm, Ciwas went into the kitchen and saw a bowl with a little rice left. Hayung’s chopsticks were next to the bowl. | * It is 6:00pm. Hayung was in the kitchen. He was hungry and decided to eat a bowl of rice using his chopsticks. * Ciwas knows that when Hayung isn’t in his room studying, he is in the kitchen. She also knows that Hayung usually eats rice for dinner around 6:00pm. | * It is 6:00pm. Hayung was in the kitchen. He was hungry and decided to eat a bowl of rice using his chopsticks. * Ciwas later heard from someone else that Hayung ate rice for dinner. | * It is 6:00pm. Hayung was in the kitchen. He was hungry and decided to eat a bowl of rice using his chopsticks. * After he finished, Hayung told Ciwas that he ate rice for dinner. | * At 7:00pm, Pasang comes over to visit Hayung and Ciwas. * Pasang walks in the kitchen and smells food. Pasang asks if Ciwas just ate dinner. * Ciwas says she did not eat dinner yet. She tells Pasang that “Hayung ate rice for dinner.” |
| **qaniq = to eat**  OBJ:  mami‘ = rice | (過去)   * Hayung晚上6點在廚房，覺得很餓。他決定吃一碗飯。Ciwas那時候在客廳。 * Ciwas走進了厨房。她看到Hayung吃了一碗飯。 | (過去)   * Hayung晚上6點在廚房，覺得很餓。他決定吃一碗飯。Ciwas那時候在客廳。 * Hayung吃得很大聲，Ciwas從客廳就聽到了他吃飯的聲音 | (過去)   * Hayung晚上6點在廚房，覺得很餓。他決定吃一碗飯。Ciwas那時候在客廳。 * Hayung吃完之後沒有把東西收好。Ciwas走進厨房，看到了Hayung的碗，還留一點飯。 | (過去)   * Hayung晚上6點在廚房，覺得很餓。他決定吃一碗飯。Ciwas那時候在客廳。 * Ciwas知道Hayung平常晚上6點吃晚餐，也知道他每次吃一碗飯。 | (過去)   * Hayung晚上6點在廚房，覺得很餓。他決定吃一碗飯。Ciwas那時候在客廳。 * Ciwas從別人聽説了Hayung晚餐吃了一碗飯。 | (過去)   * Hayung晚上6點在廚房，開始覺得很餓。他決定吃一碗飯。Ciwas那時候在客廳。 * Hayung吃完之後走進了客廳，告訴Ciwas他吃了一碗飯。 | (現在)   * Pasang晚上7點來Ciwas和Hayung的家。 * Pasang走進厨房，說裡面很香. Pasang問Ciwas她有沒有吃晚餐。 * Ciwas告訴Pasang: “Hayung晚餐吃了一碗飯” |
| **bahuq = to wash**  OBJ:  lukus = shirt | * It is noon. Hayung just ate lunch but got food on his clean shirt. He goes into the laundry room to hand wash his shirt which is now dirty. * Ciwas was in the laundry room while Hayung was washing his shirt. Ciwas saw Hayung wash his shirt. | * It is noon. Hayung just ate lunch but got food on his clean shirt. He goes into the laundry room to hand wash his shirt which is now dirty. * Ciwas was in the living room. She heard Hayung pouring the water and scrubbing his shirt. | * It is noon. Hayung just ate lunch but got food on his clean shirt. He goes into the laundry room to hand wash his shirt which is now dirty. * Ciwas was with Hayung when he got food on his clean shirt. She saw him go to the laundry room. * After 30 minutes, Hayung came back from the laundry room with his shirt which is now clean again. | * It is noon. Hayung just ate lunch but got food on his clean shirt. He goes into the laundry room to hand wash his shirt which is now dirty. * Ciwas knows that Hayung is a messy eater and always washes his clothes after lunch. | * It is noon. Hayung just ate lunch but got food on his clean shirt. He goes into the laundry room to hand wash his shirt which is now dirty. * Someone told Ciwas that Hayung he was washing his shirt after lunch. | * It is noon. Hayung just ate lunch but got food on his clean shirt. He goes into the laundry room to hand wash his shirt which is now dirty. * Hayung later said that he got his shirt dirty during lunch and decided to wash it. | * An hour later, Pasang comes over to visit Hayung. Ciwas answers the door. * Pasang asks if Hayung has any extra shirts he can borrow. Ciwas says that Hayung has an extra shirt that he just washed. Pasang asks why he has an extra shirt. * Ciwas tells Pasang, “Hayung washed his shirt after lunch.” |
| **bahuq = to wash**  OBJ:  lukus = shirt | (過去)   * Hayung中午在廚房吃了午飯，把衣服弄髒了。他走進浴室洗他的衣服。 * Ciwas看到Hayung洗了他的衣服。 | (過去)   * Hayung中午在廚房吃了午飯，把衣服弄髒了。他走進浴室洗他的衣服。 * Ciwas那時候在客廳，聽到了他在洗衣服。 | (過去)   * Hayung中午在廚房吃了午飯，把衣服弄髒了。他走進浴室洗他的衣服。 * Ciwas在廚房看到Hayung把衣服弄髒了，也看到了他去浴室。Hayung半個小時之後從浴室回來，帶著乾净的衣服。 | (過去)   * Hayung中午在廚房吃了午飯，把衣服弄髒了。他走進浴室洗他的衣服。 * Ciwas那時候在客廳。她知道Hayung通常吃得很髒，吃完就會洗衣服。 | (過去)   * Hayung中午在廚房吃了午飯，把衣服弄髒了。他走進浴室洗他的衣服。 * Ciwas那時候在客廳。她聽別人說Hayung把午餐吃完就去浴室洗衣服了。 | (過去)   * Hayung中午在廚房吃了午飯，把衣服弄髒了。他走進浴室洗他的衣服。 * Ciwas那時候在客廳。Hayung走進客廳，告訴Ciwas 説他吃飯之後就把衣服洗了。 | (現在)   * 一個小時之後，Pasang來到了Ciwas和Hayung的家。 * Pasang問Ciwas，Hayung能不能借給他一件衣服。Ciwas說他剛好洗了一件。她告訴Pasang: “Hayung中午洗了衣服” |

**NOTES:**

* **INSTRUCTIONS: Translate the highlighted sentence.**
* **CONTEXT INFO:**
  + **Third Person**
  + **Past, Perfect**
  + **Active Voice**
* **NAMES will be changed to frequently-used Atayal names (roles will also be specified)**
* **NOTE: should include something from folklore b/c difficult to differentiate hearsay/quotative**
* **Questions will be translated to Mandarin (will find contact to help)**
* **OPTIONAL: What are other structures would use?**